

# S

**secuencia fónica (N.f.); cadena hablada (N.f.); cadena fónica (N.f.):** Sucesión lineal continua de sonidos tal como se dan en el habla, independientemente de que conozcamos o no su segmentación y significación.

**eng.** sound sequence

**fr.** séquence sonore; chaîne sonore

**ukr.** звуковий ланцюг

**rus.** звуковая цепь

**čes.** zvuková sekvence; souvislá řeč; hláskový sled

**de.** Lautfolge

**cat.** seqüència fònica; cadena parlada; cadena fònica

**pt.** sequência fônica; cadeia da fala; cadeia fônica

**it.** catena fonica

**ar.** تسلسل الصوت

**segmentación (N.f.):** Descomposición de una secuencia sonora en fragmentos lineares menores identificables (p.ej. *fonos*). En el ámbito concreto del análisis acústico experimental este concepto también implica la localización de los límites entre los mismos.

**eng.** segmentation

**fr.** segmentation

**ukr.** сегментація; членування

**rus.** сегментация; членение

**čes.** segmentace

**de.** Segmentation

**cat.** segmentació

**pt.** segmentação

**it.** segmentazione

**ar.** تجزئة

**segmental (Adj.):** Dícese de toda unidad que se puede yuxtaponer a otra (p.ej. fonemas), por oposición a *suprasegmental*, que se aplica a unidades que afectan a las propiedades musicales de secuencias que pueden estar compuestas por un número variable de segmentos.

**eng.** segmental

**fr.** segmental

**ukr.** сегментний  
**rus.** сегментный  
**čes.** segmentální  
**de.** segmental  
**cat.** segmental  
**pt.** segmental  
**it.** segmentale  
**ar.** مقطعي

**semiconsonante (N.f.):** Sonido cuyo *grado de apertura* es menor que el de cualquier vocal pero mayor que el de cualquier consonante, y que se va abriendo hacia la vocal que le sigue en la misma sílaba, pero, fonológicamente, no puede conmutar con una vocal y sí con una consonante. Por ello puede también considerarse como un tipo de consonante aproximante (ver *glide*). P.ej. la [j] de esp. *bien* ['bjen] o ing. *yes* ['jes] o la [w] de esp. *agua* ['aɣwa] o ing. *well* ['wel]. Físicamente, la lengua no tiene posición estable en las semiconsonantes, éstas son una pura *transición*, por ello, en el *espectrograma*, sus *formantes* empiezan en unos valores similares a los de /i/ en la /j/, o de /u/ en la /w/, para acercarse progresivamente hacia los de la vocal siguiente.

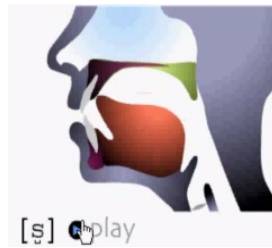
**eng.** on-glide; semiconsonant  
**fr.** semiconsonne  
**ukr.** напівприголосний  
**rus.** полусогласный  
**čes.** polosouhláska; semikonsonant  
**de.** Halbkonsonant  
**cat.** semiconsonant  
**pt.** semiconsoante  
**it.** semi-consonante, approssimante, on-glide  
**ar.** شبه صوت صامت

**semivocal (N.f.):** Sonido que se va cerrando, desde la articulación de la *vocal* que le precede, con que la que forma un *diptongo*, y cuyo *grado de apertura* en su momento final es el de una *vocal cerrada* y muy breve (p.ej. esp. [e̞̝] en *reina* ['re̞̝na], [e̞̝̞] en  *europeo* [e̞̝̞ro'peo]). Físicamente, la lengua no tiene una posición estable en las semivocales, por ello en el *espectrograma*, éstas son una larga *transición*: sus formantes se van deslizando progresivamente desde los valores de la vocal precedente hacia valores similares a los de /i/ & /u/.

**eng.** off-glide; semivowel  
**fr.** semivoyelle  
**ukr.** напівголосний  
**rus.** полугласный  
**čes.** polosamohláska; semivokál  
**de.** Halbvokal

**cat.** semivocal  
**pt.** semivogal  
**it.** semi-vocale, off-glide  
**ar.** شبه مصوت / صائت

**sibilante (Adj./N.f.); silbante (Adj./N.f.):** Dícese de las consonantes *fricativas* (y *africadas*) en las que el aire está sometido a una fuerte presión por lo que se produce una especie de silbido (marcadas turbulencias en las zonas altas del *espectrograma*). Dicha presión se debe al mayor estrechamiento del paso del aire por la postura tensa y cóncava de la lengua y porque los dientes impiden la salida en línea recta del aire (véase también *estridente*). Así, p.ej. /s/ y /z/ son *silbantes*, frente a /ʃ/ y /ʒ/ que son *chicheantes*, porque en ellas la presión es menor porque la lengua forma un canal más amplio que permite al aire no chocar con los dientes sino salir en línea recta.



Video de la articulación de la /s/ española  
(<https://www.youtube.com/watch?v=MA9uqMK2qO8>)

**eng.** sibilant  
**fr.** sifflant; sibilant  
**ukr.** свистячий; сибілянт  
**rus.** свистящий; сибилант  
**čes.** sibilanta; sykavka  
**de.** Zischlaut; Sibilant  
**cat.** sibilant alveolar  
**pt.** sibilante  
**it.** sibilante  
**ar.** صفير

**sílaba (N.f.):** Segmento compuesto por varios fonemas, entre los cuales un núcleo imprescindible compuesto por una *vocal* (o un *diptongo*) y unos márgenes opcionales: un margen izquierdo (o *ataque*), un margen derecho (o *coda*). La imposibilidad de demostrar físicamente la objetividad de los límites silábicos ha llevado a cuestionar la propia existencia de la sílaba como tal (véase *límite silábico*), pero hay sin embargo pruebas funcionales de la misma. P.ej., las reglas empíricamente evidentes según las cuales la *nasal palatal* [ɲ] sólo puede estar en el margen izquierdo de la sílaba en español, mientras que en catalán puede estar en ambos márgenes, presuponen en ambas lenguas tanto la existencia del concepto de sílaba como el conocimiento de sus límites. Sílaba y margen son por tanto elementos activos indispensables para el funcionamiento

de estas reglas sintagmáticas, y de muchas otras (p.ej., en esp. la oposición entre el *flap* /ɾ/ y la *vibrante* /r/ se *neutraliza* en la *coda* y nunca en el *ataque*; en inglés, la /l/ se realiza como *alveolar* en el *ataque* y como *velarizada* en la *coda*, etc.). Lo mismo ocurre con las reglas diacrónicas: sabemos empíricamente que la evolución de las vocales latinas ha sido distinta dependiendo de que la *sílaba* fuese *libre* o *trabada*, pero la formulación de las correspondientes reglas requiere la aceptación previa del concepto de *sílaba* y de *límite silábico*.

**eng.** syllable  
**fr.** syllabe  
**ukr.** склад  
**rus.** слог  
**čes.** slabika  
**de.** Silbe  
**cat.** síl·laba  
**pt.** sílaba  
**it.** sillaba  
**ar.** مقطع لفظي

**sílaba libre (N.f.); sílaba abierta (N.f.):** sílaba que termina en vocal (V), por tanto sin consonante (C) en su margen derecho (p.ej., CV, V, CCV).

**eng.** open syllable; unchecked syllable  
**fr.** syllabe libre; syllabe ouverte  
**ukr.** відкритий склад  
**rus.** открытый слог  
**čes.** otevřená slabika  
**de.** offene Silbe  
**cat.** síl·laba lliure  
**pt.** sílaba aberta  
**it.** sillaba aperta, sillaba libera  
**ar.** مقطع مفتوح

**sílaba trabada (N.f.); sílaba cerrada (N.f.):** sílaba que termina en consonante, por tanto, provista de consonante(s) en su margen derecho o *coda* (p.ej., VC, VCC, CVC, CVCC, CCVC, CCVCC).

**eng.** closed syllable; checked syllable  
**fr.** syllabe entravée; syllabe fermée  
**ukr.** закритий склад  
**rus.** закрытый слог  
**čes.** zavřená slabika  
**de.** geschlossene Silbe

**cat.** síl·laba tancada  
**pt.** sílaba fechada  
**it.** sillaba chiusa, sillaba implicata  
**ar.** مقطع مغلق

**silábico (Adj.):** Dícese de todas las propiedades o fenómenos que afectan a la *sílaba*.

**eng.** syllabic  
**fr.** syllabique  
**ukr.** складовий  
**rus.** слоговой  
**čes.** slabičný  
**de.** silbisch  
**cat.** sil·làbic  
**pt.** silábico  
**it.** sillabico  
**ar.** مَقْطَعِيّ

**sinalefa (N.f.):** Fusión de un *hiato* en la frontera de dos palabras, de modo que se une la vocal final de una palabra a la vocal inicial de la palabra siguiente, formando una única sílaba dentro del sintagma (p.ej. esp. *la+idea* > *la idea* [laᵛ·'ðe·a], *mi+amigo* > *mi amigo* [mja·'mi·ɣo]).

**eng.** synaloepha  
**fr.** synalèphe  
**ukr.** синалефа  
**rus.** синалефа  
**čes.** sinalefa  
**de.** Synaloiphe; Synaloephe; Synalöphe  
**cat.** sinalefa  
**pt.** sinalefa  
**it.** sinalefe  
**ar.** تنطيم

**síncopa (N.f.):** Supresión de un sonido en el interior de una palabra (generalmente por *lenición*, p.ej. lat. *crudelis* > esp. *cruel*; lat. *civitatem* > esp. *ciudad*, esp. *cansado* > *cansao* (coloq.)).

**eng.** syncope  
**fr.** syncope  
**ukr.** синкопа  
**rus.** синкопа

čes. synkopa  
de. Synkope  
cat. síncope  
pt. síncope  
it. sincope  
ar. إسقاط ، حذف

**sincrónico (Adj.):** Dícese de todo fenómeno lingüístico visto en un momento histórico dado, al margen de la evolución de la lengua.

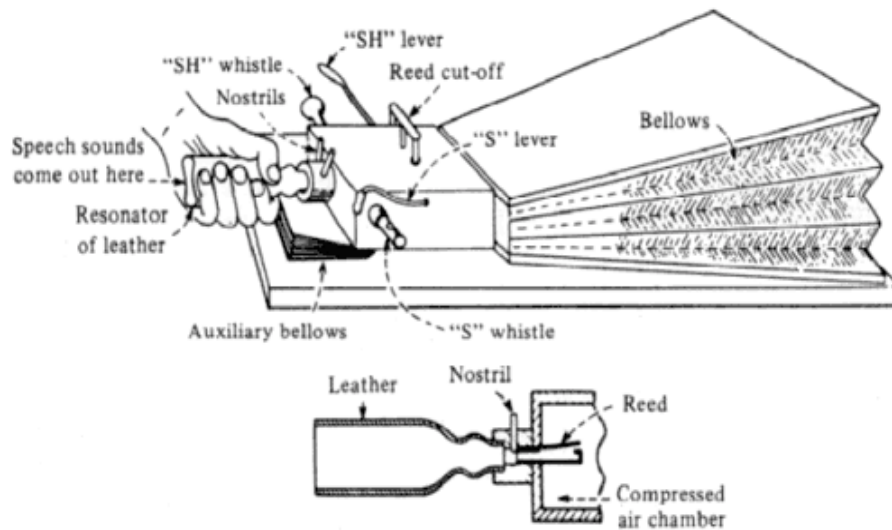
eng. synchronic  
fr. synchronique  
ukr. синхронічний  
rus. синхронический  
čes. synchronní  
de. synchron  
cat. sincrònic  
pt. sincrónico  
it. sincronico  
ar. اللسانيات التزامنية

**sinéresis (N.f.):** Fusión de un hiato en el interior de una palabra, de modo que dos vocales sucesivas en posición heterosilábica se unen en una única sílaba. P.ej., esp. *aeropuerto* ([a•e•ro•'pwer•to] > [æ•ro•'pwer•to]).

eng. synaeresis; syneresis;  
fr. synérèse  
ukr. синерезис  
rus. синерезис  
čes. syneréze  
de. Synäresis  
cat. sinèresi  
pt. sinérese  
it. sineresi  
ar. جمع صائتين، توحيد مقطعي

**síntesis (N.f.):** Producción artificial del habla mediante aparatos que simulen la fonación. Los sistemas más primitivos intentaban simular físicamente la fonación humana. Hoy existen varios tipos de síntesis electrónica dependiendo de los medios y estrategias empleados: desde la mera grabación de secuencias (*fonemas*, *difonemas* o *sílabas*) posteriormente yuxtapuestas, hasta la producción artificial de los *formantes*

para obtener fonemas o difonemas sintéticos, agrupados teniendo en cuenta las reglas fonológicas que rigen su combinatoria.



Máquina parlante de von Kempelen (1791) reconstruida por Charles Wheatstone en 1835  
<http://www.computableminds.com/post/voice-synthesizer-kempelen-machine.html>

**eng.** synthesis

**fr.** synthèse

**ukr.** синтез

**rus.** синтез

**čes.** syntéza

**de.** Sprachsynthese

**cat.** síntesi

**pt.** síntese de fala

**it.** sintesi

**ar.** تصنيع صوتي، تركيب صوتي

**sintetizador (N.m.):** En un sentido amplio, cualquier aparato que pretende producir el habla de forma artificial. Hoy día suele hacerse con programas de *software*, basados en la construcción artificial de los formantes, copiados de los valores constatados en el análisis del habla real. Algunos programas permiten efectuar la llamada *resíntesis*, que consiste en convertir en sintética una secuencia del habla humana y manipular posteriormente alguno de sus rasgos manteniendo todos los demás, incluidos los que identifican la voz del hablante (p.ej. transformar una [i] real en [u] sintética alterando sus formantes).

**eng.** synthesizer

**fr.** synthétiseur

**ukr.** синтезатор

**rus.** синтезатор

**čes.** syntetizér

**de.** Synthesizer

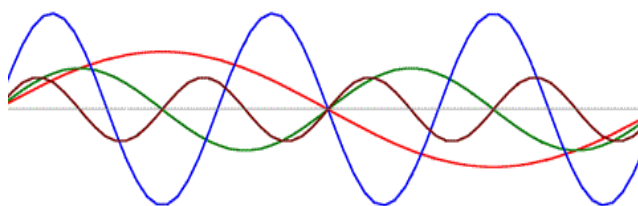
**cat.** sintetitzador

**pt.** sintetizador  
**it.** sintetizzatore  
**ar.** مركب كلامي/صوتي

**sonante (N.f.); sonorante (N.f.):** Dícese de cualquier consonante capaz de desempeñar la función de núcleo silábico (normalmente reservada a las vocales). Es el caso de algunas consonantes sonoras tales como la /n/ del inglés *garden* [gɑ:d,n], del alemán *Garten* [gaRt,n] "jardín", la /l/ del checo *vlk* [v,lk] "lobo" o la /r/ (checo *krk* [k,rk] "cuello /garganta").

**eng.** sonant; syllabic consonant; sonorant  
**fr.** sonnante  
**ukr.** соно́рний; сона́нт  
**rus.** соно́рный; сона́нт  
**čes.** sonorní (Adj.); sonora (N.)  
**de.** Sonant; Sonorant  
**cat.** sonant; sonorant  
**pt.** soante; sonorante  
**it.** sonorante  
**ar.** صوت صامت مقطعي

**sonido (N.m.):** En un sentido amplio, este término designa cualquier propagación de *ondas* perceptible por el oído humano, y, en un sentido más restringido, designa solamente las *ondas* periódicas, por oposición a *ruido*<sup>1</sup>, que se refiere a las vibraciones aperiódicas. Cuando la *frecuencia fundamental* de la onda es superior o inferior a los umbrales de percepción a los que responde el oído humano, se habla de *ultrasonidos* e *infrasonidos* respectivamente.



Sonido (onda periódica) (Domingo Román: Acústica básica)  
<http://www.domingo-roman.net/acusticabasica.html>

**eng.** sound  
**fr.** son  
**ukr.** звук  
**rus.** звук  
**čes.** zvuk  
**de.** Schall  
**cat.** so



**pt.** som  
**it.** suono  
**ar.** صوت

**sonoridad (N.f.):** Hecho de que vibren las *cuerdas vocales* durante la articulación de un sonido, tal como ocurre en todas las *vocales* y en las *consonantes sonoras*. Es, por ejemplo, el *rasgo* que opone por sí sólo /b/ ≠ /p/ (esp. *bata* ≠ *pata*), /d/ y /t/ (esp. *nada* ≠ *nata*).

**eng.** voiceness  
**fr.** sonorité  
**ukr.** дзвінкість  
**rus.** звонкость; звучность  
**čes.** znělost  
**de.** Stimmhaftigkeit  
**cat.** sonoritat  
**pt.** sonoridade  
**it.** sonorità  
**ar.** جهاارة، وضوح

**sonorización (N.f.):** Hecho de que un sonido *sordo* se vuelva *sonoro*, generalmente por *asimilación* (p.ej. esp. ['mismo] > ['mizmo]). Síncronicamente puede aplicarse a los *alófonos contextuales* de una sorda que se asimila con la sorda siguiente (p.ej. [re'βuθna] > [re'βuðna]). Diacrónicamente designa un cambio histórico progresivo y completo de sorda a sonora (p.ej. lat. *amatum* > esp. *amado*).

**eng.** voicing  
**fr.** sonorisation  
**ukr.** одзвінчення  
**rus.** озвончение  
**čes.** sonorizace  
**de.** Sonorisierung  
**cat.** sonorització  
**pt.** vozeamento; sonorização  
**it.** sonorizzazione  
**ar.** تجهير

**sonorizado (Adj.):** Dícese de un sonido originalmente sordo que ha si-do objeto de *sonorización*.

**eng.** voiced<sup>2</sup>

**fr.** sonorisé  
**ukr.** одзвінчений  
**rus.** озвончённый  
**čes.** sonorizovaný  
**de.** sonorisiert  
**cat.** sonoritzat  
**pt.** sonorizado  
**it.** sonorizzato  
**ar.** صوت مجهور / واضح

**sonoro (Adj.):** Dícese de cualquier sonido consonántico en cuya articulación se produzca vibración de las *cuerdas vocales*. La vocales son todas ellas sonoras por definición, por ello sería redundante mencionar este rasgo en su descripción.

**eng.** voiced<sup>1</sup>  
**fr.** sonore; voisé  
**ukr.** дзвінкий  
**rus.** звонкий  
**čes.** znělý  
**de.** stimmhaft  
**cat.** sonor  
**pt.** sonoro; vozeado  
**it.** sonoro  
**ar.** صوتي، منطوق، مجهور

**sordez (N.f.); no-sonoridad (N.f.):** Ausencia de vibración de las cuerdas vocales durante la articulación de un sonido.

**eng.** voicelessness  
**fr.** sourdité; non-sonorité  
**ukr.** глухість  
**rus.** глухость  
**čes.** neznělost  
**de.** Stimmlosigkeit; Entstimmhaftung  
**cat.** sordesa; no sonoritat  
**pt.** não-sonoridade; fonação surda  
**it.** sordità, non-sonorità  
**ar.** همس

**sordo (Adj.):** Dícese de todo sonido consonántico en cuya articulación las cuerdas vocales no vibran. En el caso de las oclusivas, al coincidir el bloqueo de las cuerdas vocales con un cierre momentáneo de la salida del aire, se produce incluso un silencio.

**eng.** voiceless; unvoiced; non voiced  
**fr.** sourd; non voisé  
**ukr.** глухий  
**rus.** глухой; безголосый; безголосный; невокализованный  
**čes.** neznělý  
**de.** stimmlos; nicht stimmhaft  
**cat.** sord  
**pt.** surdo  
**it.** sordo, non-sonoro  
**ar.** مهموس

**sostenido (Adj.):** Dícese de un sonido que, por ser no-labializado, tiene unos valores del tercer formante más elevados que los de un sonido labializado con la misma apertura y el mismo punto de articulación. En virtud de la misma metáfora musical, los sonidos labializados se consideran como *bemolizados*, por tener un valor inferior en dicho formante.

**eng.** sharp  
**fr.** diésé  
**ukr.** дієзний  
**rus.** диэзный  
**čes.** durový  
**de.** erhöht  
**cat.** sostingut  
**pt.** sustenido  
**it.** sostenuto  
**ar.** حاد، رفع ، مستعل

**suprasegmental (Adj.); prosódico (Adj.):** Fenómeno o rasgo que afecta a un ámbito mayor que el fonema, generalmente estos fenómenos son duración, acento, tono y entonación (ver *prosodia*).

**eng.** suprasegmental; prosodic  
**fr.** supra-segmental; prosodique  
**ukr.** надсегментний; суперсегментний; нелінійний; просодичний  
**rus.** суперсегментный; сверхсегментный; просодический; нелинейный  
**čes.** suprasegmentální; prozodický  
**de.** suprasegmental; lautübergreifend  
**cat.** suprasegmental; prosòdic  
**pt.** suprasegmental; prosódico  
**it.** sovrasegmentale, soprasegmentale, prosodico  
**ar.** تنغيم